

04.12.1898

Wjesny swjaty križ k wopomnjeću swjećenja noweje cyrkwe so postaji	Die Gemeinde errichtet ein neues Dorfkreuz zum Gedenken an die Weihe der neuen Pfarrkirche
Postajenje noweho wjesneho križa	Stiftung des Kreuzes auf dem Dorfplatz
<p>Składnostne poswiećenja noweje farskeje cyrkwe w Radworju postaji „swětna“ gmejna nahladny križ, kotryž so centralnje na nawsy natwari a hač do džensnišeho wjesne srjedžišćo markeraje.</p> <p>Križ měješe předchadnika kaž je na starym kamjentnym čišću z lěta 1840 widčeć (hlej wobraz deleka). Wón steješe něhdže na samsnym městnje kaž 1895 znova postajeny.</p> <p>Prawdžepodobnje bě předchadzacy križ w 90-tych lětach 19. lětstotka chětro stary a dyrbješe so wobnowić abo znova postajić. Tak wuži gmejna skladnosć a postaji w lěće 1898 nowy wulkotny križ a jón nowotwarej cyrkwe wěnowaše. Križ bu njedželu, 04.12.1898, swjatočnje wot fararja Mikławša Žura swjećeny.</p> <p>SN dnja 10.12.1898 k tomu pisaja:</p> <p>„Naša wjes Radwor je rjanu pychu dostała. Radworska gmejna je na torhošću rjany wysoki monumentalny križ k wopomnjenju na dzeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe stajiła, kaž nam serbske napismo na nim praji. Križ, z Pirnaskeho pěškowca wuměłscy wudypany a z Bożej martru wudebjeny, na rjanym zelenym městnje steji, kotryž je koło wokoło z worješinami a lipami wobsadženy. Za jeho wudželjanje je so něhdže 1500 hriwnow wudało, k čemuž je naše knjejstwo nahladny přinošk přidało.</p> <p>Zańdženu njedželu popołdnju je jón knjez farar Žur w přitomnosći wjele wosadnych z předpisanymi modlitwami a swjedženskej rěču poswiećl.“</p> <p>Napisma na monumentalnym spódnim dželu „gmejnskeho križa“ su w serbskej rěci:</p> <p>Prédu: „Wótče, do twojeju rukow poručam swojeho ducha“</p> <p>Zady: „K wopomnjeću na dzeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe 15. nowembra 1896. Radworska gmejna“</p> <p>Reprodukcia: PKL ; Foto: BHR</p>	<p>Anlässlich der Einweihung der neuen Pfarrkirche in Radibor stiftete die „weltliche“ Gemeinde ein ansehnliches Kreuz, das zentral auf dem Dorfplatz aufgestellt wurde und bis heute die Dorfmitte markiert.</p> <p>Das Kreuz hatte einen Vorgänger wie auf einem alten Steindruck aus dem Jahre 1840 zu sehen ist (siehe Bild unten). Es stand ungefähr am selben Platz wie das 1895 errichtete.</p> <p>Es wird angenommen, dass das Vorgängerkreuz in den 90-gern des 19. Jahrhunderts in die Jahre gekommen war und erneuert werden oder neu sein musste – so dass die Gemeinde die Gelegenheit des Kirchenneubaus für die Widmung nutzte und im Jahr 1898 das neue Kreuz aufstellen ließ. Die feierliche Weihe des Kreuzes durch den damaligen Pfarrer Nikolaus Sauer fand am Sonntag, dem 04.12.1898 statt.</p> <p>Die SN schreiben am 10.12.1898 dazu:</p> <p>„Unser Dorf Radibor hat schönes Schmuckstück bekommen. Die Radiborer Gemeinde hat auf dem Dorfplatz ein sehr schönes hohes monumentales Kreuz zum Gedenken an den Tag der Weihe unserer neuen Pfarrkirche aufgestellt, wie es die sorbische Inschrift darauf besagt. Das Kreuz, aus Pirnaer Sandstein, kunstvoll gearbeitet und mit einem Christuskorpus geschmückt, steht an einem schönen grünen Ort, der rundherum mit Haselnussbäumen und Linden bepflanzt ist. Für seine Herstellung wurden rund 1500 Mark ausgegeben, wozu unsere Herrschaft einen beachtlichen Beitrag hinzugegeben hat. Vergangenen Sonntagnachmittag hat ihn Herr Pfarrer Sauer im Beisein vieler Gemeindemitglieder mit den vorgeschriebenen Gebeten und einer Festansprache eingeweiht.“</p> <p>Die Inschriften auf dem monumentalen Sockel des „Gemeindekreuzes“ sind in sorbischer Sprache verfasst und lauten:</p> <p>Vorn: „Wótče, do twojeju rukow poručam swojeho ducha“</p> <p>(“Gott Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist”)</p> <p>Hinten: „K wopomnjeću na dzeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe 15. nowembra 1896. Radworska gmejna“</p> <p>(„Zum Gedenken an den Tag der Weihe der neuen Pfarrkirche am 15. November 1896. Radiborer Gemeinde“)</p>



Horny wobraz: Nawjes z křížom 1845: chěža cyle
nalěvo džensa hišče steji - Nawkec dom, potom
stara fara-1846 wotorhana, slěduje stara šula
(„druha“) - 1874 wotorhana, potom cyrkej, cyle
naprawo je znaty torhož (Torbogenhaus)

Delny wobraz: Gmejnski kříž po renovaci 1992

Bild oben: Der Dorfplatz mit Kreuz 1845: das Haus ganz links steht heute noch - Nawkas Haus, dann die alte Pfarrei-1846 abgerissen, es folgt die alte Schule („die zweite“) - 1874 abgerissen, dann die Kirche, ganz rechts ist das bekannte Torbogenhaus.

Bild unten: Das Gemeindekreuz nach der Renovierung 1992



<p><i>SN dnja 10.12.1898 pisaja:</i> Naša wjes Radwor je rjanu pychu dostała. Radworska gmejna je na torhošću rjany wysoki monumentalny križ k wopomnjenju na džeń poswiećenja noweje farskeje cyrkwe stajiła, kaž nam serbske napismo na nim praji. Križ, z Pirnaskeho pěskowca wuměłscy wudypyany a z Bożej martru wudebjeny, na rjnym zelenym městnje steji, kotryž je koło wokoło z worješinami a lipami wobsadženy. Za jeho wudžělanje je so něhdže 1500 hriwnow wudało, k čemuž je naše knjejstwo nahladny přinošk přidało. Zańdzenu njedželu popołdnju je jón knjez farar Žur w přítomnosti wjèle wosadnych z předpisanyimi modlitwami a swjedženskej rěču poswiećił.</p>	<p><i>Die SN schreiben am 10.12.1898:</i> Unser Dorf Radibor hat schönes Schmuckstück bekommen. Die Radiborer Gemeinde hat auf dem Dorfplatz ein sehr schönes hohes monumentales Kreuz zum Gedenken an den Tag der Weihe unserer neuen Pfarrkirche aufgestellt, wie es die sorbische Inschrift darauf besagt. Das Kreuz, aus Pirnaer Sandstein, kunstvoll gearbeitet und mit einem Christuskorpus geschmückt, steht an einem schönen grünen Ort, der rundherum mit Haselnussbäumen und Linden bepflanzt ist. Für seine Herstellung wurden rund 1500 Mark ausgegeben, wozu unsere Herrschaft einen beachtlichen Beitrag hinzugegeben hat. Vergangenen Sonntagnachmittag hat ihn Herr Pfarrer Sauer im Beisein vieler Gemeindemitglieder mit den vorgeschriebenen Gebeten und einer Festansprache eingeweiht.</p>
--	---

start.....1898-1899

From:
<http://82.165.187.122/> - Radibor - Chronik

Permanent link:
http://82.165.187.122/doku.php?id=04.12.1898_neues_dorfkreuz&rev=1756403663

Last update: 2025/08/28 17:54

